

# La información fonética en la lexicografía menor del español: *Le petit nécessaire des français qui vont en Espagne* (1811)\*

M<sup>a</sup> Ángeles García Aranda  
Universidad de Jaén

Que assí tenemos de escribir como pronunciamos y  
pronunciar como escribimos, porque en otra manera en  
vano fueran halladas las letras

(Antonio de Lebrija, *Gramática de la lengua  
castellana*, Salamanca, 1492)

## INTRODUCCIÓN

Las nomenclaturas o repertorios temáticos del español, a diferencia de otras obras lexicográficas, no suelen incluir información gramatical. Otros de sus rasgos, repetidamente señalados, son el estar redactadas en más de una lengua y el tener como objetivo la presentación fácil, accesible y útil del léxico básico de una lengua, utilizando para ello una ordenación lógica o conceptual (*vid.* Alvar Ezquerro 1987 y Ayala Castro 1992a).

Estas listas de palabras, ordenadas a partir de ámbitos designativos como el cuerpo humano, los oficios, la casa, los colores, plantas o animales, cuentan con una larga tradición, pues tenemos noticias de su existencia en la Edad Media, aunque redactadas éstas sólo en latín o latín y griego. El paso del tiempo no hizo variar ni su estructura ni su contenido, si bien nuevas necesidades lingüísticas modificaron, en algunos casos, parte de su esencia original. Aunque la etapa más fructífera de publicación de nomenclaturas fueron los siglos XVI, XVII y XVIII<sup>1</sup>, la composición de estos repertorios se extendió hasta el siglo XX, consolidando así el éxito de la ordenación temática del léxico en la enseñanza de segundas lenguas. A pesar del paso del tiempo, la disposición esencial de estos repertorios no sufrió modificaciones, aunque se añadieran más epígrafes, más voces o se ampliara el número de lenguas –llegaron a publicarse nomenclaturas de ocho y diez lenguas–.

---

\* Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726) que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2004-05344).

1 Algunas de estas nomenclaturas son enumeradas y brevemente descritas en los trabajos de Alvar Ezquerro (1987) y Ayala Castro (1992a y 1992b).

En este sentido, hay que hacer una diferencia entre nomenclaturas bilingües con el latín y el español y nomenclaturas bilingües y multilingües de lenguas modernas. Las primeras fueron publicadas sólo en España, elaboradas por autores españoles –la mayoría de las veces profesores de latín– y tuvieron por objeto ayudar al estudiante en sus primeros acercamientos a la lengua madre; es de suponer que a medida que avanzaran en sus estudios, dejarían estos repertorios y se valdrían de los grandes diccionarios latinos. En cambio, las segundas se publicaron en Europa y sirvieron como herramienta útil y práctica a comerciantes, estudiantes, diplomáticos o soldados que, por diversas circunstancias, tenían que visitar un país cuya lengua o no conocían o la conocían muy limitadamente. Estos repertorios les proporcionaban el léxico básico de la lengua para manejarse en situaciones cotidianas<sup>2</sup>.

Dentro de este segundo grupo, a principios del siglo XIX –momento en que son especialmente buenas las relaciones comerciales y culturales entre Francia y España– aparece en Montpellier *Le petit nécessaire des français qui vont en Espagne ou Vocabulaire français et espagnol*<sup>3</sup>, una nomenclatura bilingüe francés-español que incluye, de forma insólita, la pronunciación *pratique* de las voces españolas.

#### 1. LE PETIT NÉCESSAIRE DES FRANÇAIS QUI VONT EN ESPAGNE. ESTRUCTURA Y CONTENIDO

En 1811, en Montpellier, la imprenta de Augusto Ricard saca a la luz una obrita en 12<sup>o</sup>, con 87 páginas, titulada *Le petit nécessaire des français qui vont en Espagne ou Vocabulaire français et espagnol, contenant les mots et petites phrases les plus indispensables, avec la prononciation espagnole exprimée en français*<sup>4</sup>. Como el título desvela, es un repertorio bilingüe francés-español que está destinado a los franceses que quieran viajar a España y que deseen, antes de su partida, familiarizarse con nuestra lengua. Además de las correspondencias léxicas entre ambas lenguas, el desconocido autor incorpora la pronunciación española para facilitar más aún este acercamiento.

En las páginas 65 y 73 de esta obra se incluyen una “Observation” y una “Dernière observation”, respectivamente. En ellas el autor detalla el contenido de la

2 Ello explicaría que muchas de ellas se imprimiesen junto a otros materiales muy prácticos en el uso diario de una lengua, como gramáticas abreviadas, diálogos o listas de refranes.

3 Manejamos el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia con la signatura X-14235.

4 La ficha de la obra es:

LE PETIT NÉCESSAIRE // DES FRANÇAIS // QUI VONT EN ESPAGNE, // OU // VOCABULAIRE // FRANÇAIS ET ESPAGNOL, // CONTENANT // les mots et petites phrases les // plus indispensables, avec la prononciation // espagnole exprimée en français. // PRIX: un Franc // MONTPELLIER, // De l’Imprimerie d’AUGUSTE RICARD, plan d’Encivade, // N<sup>o</sup> 209 // 1811.

( 35 )

FRANÇAIS.	ESPAGNOL.	PRONONCIATION.
Un sac.	Un lago.	Oun la-go.
Une rivière.	Un rio.	Oun ry-o.
Un fleuve.	Un rio grande.	Oun ry-o gran-de.
Un ruisseau.	Un arroyo.	Oun ar-ro-yo.
Une source d'eau.	Una fuente.	Ou-na fou-en-te.
La boue.	El lodo.	El lo-do.

*Animaux domestiques.*

Mouton.	Carnero.	Car-né-ro.
Agneau.	Cordero.	Cor-dé-ro.
Bœuf.	Buey.	Bou-ci.
Vache.	Bœuf.	Ba-ca.
Chèvre.	Cabra.	Ca-bra.
Chevreau.	Cabrito.	Ca-bri-to.
Brebis.	Oveja.	O-véh-ha.
Cochon.	Puerco.	Pou-et-co.
Bouc.	Cabron.	Ca-bronn.
Veau.	Ternero, ternera.	Ter-né-ro, ter-né-ra.
Chat.	Gato.	Ga-to.
Chien.	Perro.	Per-ro.
Cheval.	Caballo.	Ca-ba-llo.
Jument, ou cavale.	Yegua.	Y-é-gou-a.
Âne.	Asno, o borrico.	As-no, o bor-ri-co.
Anesse.	Asna, o borrica.	As-na, o bor-ri-ca.
Mulet.	Mulo.	Mou-lo.

obra, destaca su principal ventaja, a saber, la información sobre la pronunciación en español, y explica que existen dos tipos de gramática, la escrita y la hablada, y cómo la segunda es mucho más práctica y útil si se quiere conocer de forma inmediata y provechosa una lengua, sobre todo si se va a viajar al país en que se habla:

Ceux qui auront parcouru ce petit Ouvrage, y remarqueront, sans doute, plusieurs avantages très-précieux, dont les principaux sont: 1° celui d'offrir, dans un ordre clair et commode, de nombreuses séries des mots qui peuvent être nécessaires dès l'instant qu'on aborde le territoire Espagnol!, 2° Celui de présenter en trois colonnes distinctes et sans aucune confusion, non seulement les expressions équivalentes dans les deux langues, mais encore leur prononciation *pratique* [...], 3° Celui de pouvoir servir d'interprète à ceux même qui n'auraient aucune sorte d'aptitude à la prononciation, puisque [...], sur ce livre, le mot espagnol placé à côté du mot français correspondant: ressource précieuse, toujours présente, et qui ne peut manquer d'être appréciée par tout voyageur hors de son pays (pp. 65-66).

Il faut être plus avancé qu'on ne pense dans la connoissance d'une langue, pour pouvoir se servir utilement de ce qu'on appelle une *grammaire*, c'est-à-dire, pour avoir la clef de ces sortes d'ouvrages, destinés eux-mêmes à être la clef des langues. En effet, dès qu'il s'agit de développer des principes ou des règles abstraites, de descendre dans les épines de l'analyse et de s'élever à la science de l'analogie, on tombe bientôt dans une métaphysique qui n'est plus à la portée commune. Voilà

pourquoi il faudra toujours, quoiqu'on en dise, deux grammaires, au lieu d'une, pour apprendre une langue par principes, savoir: la grammaire *écrite* et la grammaire parlante, c'est-à-dire, un *Maître*. Or, este-ce à de telles ressources que peut recourir celui qui a besoin de se faire entendre dès le premier jour, que dis-je!, dès la première heure, sur un sol étranger? (pp. 73-74).

*Le petit nécessaire* tiene varias partes: a) una nomenclatura francoespañola, b) cuatro diálogos con diferente temática redactados también en las dos lenguas<sup>5</sup>, c) una relación en francés de las ciudades “les plus considérables de l’Espagne et du Portugal, leur distance de Paris, leur population, et ce qu’il y a de curieux à remarquer dans chacune”, que no son otras que Bilbao, Fuenterrabía, Oviedo, Compostela, La Coruña, Sevilla, Cádiz, Gibraltar, Granada, Cartagena, Valencia, Barcelona, Gerona, Zaragoza, Pamplona, Valladolid, Madrid, El Escorial, León, Salamanca y Lisboa<sup>6</sup>, d) una lista bilingüe de las principales monedas españolas, que son divididas entre monedas de oro (doblón, onza, media onza...), de plata (duro, peseta, real de vellón...) y de cobre (cuarto, ochavo y maravedí), y e) erratas.

El vocabulario del repertorio está distribuido en los siguientes ámbitos designativos: 1. [palabras básicas como *sí, no, señor, señora, buenos días, buenas tardes, hoy o mañana*], 2. Nombres cardinaux, 3. Nombres ordinaux, 4. Nombres multiplicatifs, 5. Adverbes de nombre, 6. Adverbes d’ordre, 7. Nombres de temps, 8. Les quatre saisons, 9. Les douze mois, 10. Les jours de la semaine, 11. Les parties du jour, 12. Ce qu’il faut pour écrire, 13. Interjections, 14. Conjonctions, 15. De la table et du manger, 16. Du vestiaire, 17. Des parties du corps humain, 18. Qualités et défauts du corps humain, 19. Ce qui a rapport aux maladies, 20. Dignités spirituelles et autres détails, 21. Dignités temporelles, 22. Officiers de Justice, 23. Divers genres de chatiment, 24. Les Marchands et les Artisans, 25. La Maison et ses par-

---

5 Sobre la utilidad de estos diálogos, afirma el autor: “Comme plusieurs lecteurs pourroient avoir l’ambition d’en venir très-proraptement à lire un peu le discours, j’ai cru que ce seroit leur faire plaisir, que de leur présenter, dans le même ordre, les quatre petits dialogues suivants. Ils pourront en peu de jours se les rendre familiers; ce qui sera déjà un grand pas de fait vers la connoissance de la langue” (p. 66).

6 Entre las descripciones de ciudades españolas, con información útil para el viajero encontramos: “BILBAO. En Byscaye. On y compte 13 à 14.000 ames. Elle est grande, belle, riche, très-marchande et remarquable par sa situation dans une contrée agréable et fertile. On prétend qu’il n’y a point d’endroit en Espagne où l’on vive à meilleur marché. (Distance de Paris environ 76 myriamètres ou 190 lieues anciennes).

LA COROGNE. Port des plus beaux et des meilleurs de l’Océan, au Nord-Ouest de la Galice. La Ville est sur une baie, large d’une lieue, qui forme le Port, dont la figure est celle d’un croissant, défendu par deux Châteaux bâtis aux deus extrémités.

VALLADOLID. Dans la Vieille-Castille: grande et belle Ville, mais qui contient à peine aujourd’hui 20.000 ames. Sa situation est dans une plaine charmante. Il y a un grand nombre de Couvens, dont le plus beau est celui des Dominicains. On y voit le Palais des anciens Rois. (Distance de Paris environ 86 myriamètres ou 215 lieues anciennes)”.

ties, 26. D'une Ville et de ses parties, 27. Degrès de Parenté, 28. Ce qu'on trouve en voyageant, 29. Animaux domestiques, 30. De que l'on trouve dans une remise, 31. Des chevaux et des détails y relatifs, 32. Quelques détails relatifs à la navigation, 33. Des gens de guerre et de quelques armes, 34. Quelques termes de Guerre, 35. Des verbes, par ordre alphabétique, relatifs au boire et au manger, 36. Actions ordinaires à l'homme, 37. Noms adjectifs les plus nécessaires y 38. Petites phrases détachées, d'un usage très-fréquent.

Esta nomenclatura presenta, frente a las compuestas en los siglos anteriores, unas breves indicaciones sobre cómo debe usarse, pues su ordenación no alfabética podría, en principio, dificultar la tarea de encontrar una voz en el repertorio. Para el autor sólo es necesario buscar la palabra en la serie o división en la que, *de forma natural*, se encuentra, para lo que ha dispuesto en la parte final de la obra una lista de las materias recogidas. Afirma

On sentira donc combien il importe se familiariser avec toutes les parties de cet opuscule, de manière à ce que l'on sache trouver au besoin, et sans hésiter, les mots que l'on voudroit employer. Pour trouver ces mots, il ne faut que savoir juger dans quelle série ou division ils doivent naturellement se rencontrer; ce qui est très facile. Veut-on savoir, par exemple, comment se nomme en espagnol, l'animal que nous appelons en français un *bœuf*? Qui pourroit ne pas juger que ce mot entre naturellement dans la division des animaux domestiques, et que c'est là qu'il faut le chercher? Il en est ainsi des autres (p. 66).

Lo que no tiene en cuenta nuestro autor es que la ordenación la ha hecho él siguiendo los principios que le han parecido, por diversas razones, más oportunos, y que esta ordenación puede o no coincidir con la de sus lectores. Si lector y autor coinciden, la búsqueda dará resultados fructíferos, pero si no coinciden el lector será incapaz de encontrar la palabra que busca. Por ejemplo, el lector debe buscar 'la llave' o 'la cerraja' en "Les Marchands et les Artisans" y 'las cerraduras' o 'los cerrajos' en "La Maison et ses parties". En definitiva, la subjetividad que subyace a la ordenación "es la causante de las imperfecciones de la obra, y de las dificultades del usuario cuando intenta buscar algo a partir de sus propios criterios, sin tener en cuenta los del lexicógrafo" (Alvar Ezquerro 1994: 5).

Además, la dificultad de encerrar el vocabulario básico de una lengua en unos cuantos epígrafes, omitiendo cualquier otra información, acarrea que se repitan voces (por ejemplo, "L'eau, agua" aparece en "De la table et du manger" y en "Ce qu'on trouve en voyageant"; "Du veau, ternera" es incluido en "De la table et du manger" y en "Animaux domestiques" y "Le jardin, el jardín" en "Le Maison et ses parties" y en "Ce qu'on trouve en voyageant"), que distintas palabras francesas tengan idéntico equivalente español (por ejemplo, "la soir" y "la nuit" equivalen a "la noche"; "le courrier" y "la poste aux lettres" a "el correo" y "l'oreiller" y "le cousin" a "la almohada") o que la misma palabra francesa tenga diferentes equivalen-

tes españoles, como ocurre en “La serrure, la cerraja” y “Les serrures, las cerraduras”. Por otro lado, el contenido de algunos epígrafes no se ajusta con exactitud al título que los encabeza, y así en “Officiers de Justice” coinciden el alcalde, el alguacil o el secretario con el tribunal, la sala de audiencia o la cámara de consejo; y en “Les Marchands et les Artisans” se dan cita el artesano, el espadero, el mariscal o el confitero con la suela, comprar, coser o los polvos para el pelo.

El contenido de este vocabulario está distribuido en tres columnas: la izquierda para las voces francesas, la central para las españolas y la derecha para las pronunciaciões españolas. Normalmente, el artículo lexicográfico de este repertorio está formado por una voz francesa y su equivalente español, esto es, los más frecuentes son los equivalentes lingüísticos sinonímicos simples.

Oui	Sí	Si
Dix	Diez	Di-ez
Vingt-unième	Vigésimo primo	Vih-hé-si-mo pri-mo
Minuit	Media noche	Me-di-a no-tche
Un cachet	Un sello	Oun sé-llio
Hola!	Ay cosa!	A-hi co-sa!
L'eau	El agua	El a-goua
Du bœuf	Vaca	Va-ca
Un chapeau	El sombrero	El som-bré-ro
L'épaule	El ombro	El om-bro
La maladie	La enfermedad	La en-fer-mé-dad
Abbé	Abad	A-bad
Gentilhomme	Hidalgo	Hi-dal-go
La chambre	El aposento	El a-po-sen-to
Le frère	El hermano	El her-ma-no
Le feu	El fuego	El fou-é-go
Chèvre	Cabra	Ca-bra
Un matelot	Un marinero	Oun ma-ri-né-ro
Découvrir	Descubrir	Des-cou-brir
Fidèle	Fiel	Fiel
Je n'ai vu personne	Yo no he visto a nadie	Yo no hé vis-to a na-die
De quoi parlez-vous?	De qué habla vm?	De ké ha-bla voué-sa mer-zed?

No faltan, no obstante, unos pocos casos de equivalentes lingüísticos complejos o acumulativos, en donde una o dos correspondencias lingüísticas, ya sean francesas ya españolas, tienen uno o más equivalentes en la otra lengua, que siempre van o separados por la conjunción *o* o yuxtapuestos. Veamos algunos ejemplos:

L'aube ou le point du jour	La alba	La al-ba
Un biscuit	Un turrón o viscocho	Oun tour-ronn o vis-co-tcho
Un bonnet	Un gorro o el bonete	Oun gor-ro o el bo-ne-te

Le manteau	La capa, la manta	La ca-pa, la man-ta
Le visage	La cara o el rostro	La ca-ra o el ros-tro
La Cité ou la Ville	La Ciudad o Villa	La Ziou-dad o Vi-llia
Les petites rues, ou ruelles	Las callejuelas	Las ca-lliéh-hou-é-las
Ane	Asno o borrico	As-no o bor-ri-co
Charmer	Hechizar, Encantar	Hé-tchi-zar, En-can-tar
Un coup de poing, un copu de pied	Una puñada, una patada	Ou-na pou-gna-da, ou-na pa-ta-da

## 2. LA INFORMACIÓN GRAMATICAL EN LAS NOMENCLATURAS

El artículo lexicográfico de las nomenclaturas suele ser muy sencillo y, en la mayor parte de los casos, está formado únicamente por los equivalentes entre dos o más lenguas<sup>7</sup>; no suelen aportar ninguna información gramatical más, al menos de forma homogénea y uniforme. No obstante, algunas nomenclaturas han incluido, normalmente de manera parcial y arbitraria, notas sobre la categoría gramatical, el género, el número, el uso o la etimología de algunas de las voces compendiadas.

Así ocurre, por ejemplo, en la primera nomenclatura en que aparece nuestra lengua, el *Lexicon seu paruum vocabularium* que se publica al final de la edición de 1493 de las *Introductione latinae* de Antonio de Lebrija (Burgos, Fadrique de Basilea). Es un breve repertorio temático que recopila voces latinas y sus traducciones al español. Entre sus artículos, se cuelan varios con información lingüística interesante, como una censura al estilo de Probo, noticias etimológicas, información sobre uso o sobre morfología derivativa, siempre, de la lengua latina.

*pupulla, læ non pupilla*, la niñilla

*iecur, oris*, el hígado

*hepar non est latinum*

*lyen græce*, el baço

*splen latine*, el baço

*semen, inis, græce, sperma*

*balista græce, latine tormentum*, la lombarda o trabuco

*genæ, antiquitus erant male*

*farcimen, inis, generale est*

7 Estos equivalentes, no obstante, no eran siempre iguales, y así en algunas nomenclaturas del español encontramos desde equivalentes sinonímicos simples (una voz para cada correspondencia) o complejos o acumulativos (cada correspondencia lingüística tiene dos o más formas), los más frecuentes, hasta los enciclopédicos pasando por sinonímicos mixtos (un equivalente en otra lengua más una definición), perifrásticos (construidos a partir de estructuras sintácticas o analíticas), pseudoperifrásticos (equivalentes sinonímicos “camuflados dentro de una expresión pluriverbal”, *vid.* Porto Dapena 2002: 289, y Rey-Debove 1967).

*villus, li, el vello, vnde villosus*

*pilus, li, el pelo, vnde pilosus*

*seta, tæ, la seda, vnde setosus*

*ruga, æ, la ruga, vnde rugosus*

La información lingüística dentro del artículo lexicográfico se limita, de manera general, a los equivalentes de las lenguas compendiadas en el repertorio. Un repaso por algunos de estos textos ratifica esta afirmación.

— *Quinque linguarum utilissimus Vocabulista Latine Tusche Gallice Hispane et Alemanice [...]* (Venecia, Francisco Garonum, 1526)

Deus	Dio	Dieu	Dios	Got
Deitas	la deita	deite	deidad	die gotheyt
Trinitas	trinita	trinite	trinidad	dreyualtiekyt
Filius	figliuolo	filtz	fijo	der sohn
Sanctus	santo	saint	santo	der heylig
Spiritus	spirito	esperit	espíritu	geyst
Saluator	saluatore	sauueur	saluador	behalter
Potentia	possanza	puissance	potençia	krafft
Multum diues	gran ric	grant riche	muy rico	vast reich

— Robles, Lorenzo de: *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua Castellana con buena ortografía, jamás escrita por esta orden [...]* (París, Flevry Bourriquant, 1615)

Cabeça	La teste
Nuca	La nucque du colç
Boço	Quand la moustache commence à venir
Camisa	Chemise
Balona	Rabat
Almilla	Chemisette
Cofia o redezilla	Une coiffe d'or, d'argent ou de soye

— Des Roziers, Claude Dupuis: *Grammaire espagnole* (París, l'autheur, 1659)

roy	rey
duchesse	duquesa
gentil-homme	hidalgo, gentil hombre
le visage	cara, rostro, haz
la ioüe	la mexilla, el carrillo
iuste au corps	jubón
chemise	camisa
coeffure	atauiadura y tocado
bracelets	manillas, axorcas
tablier	auantal, delantal, mandil



ayeul, ayeule	abüelo, abüela
oncle, tante	tío, tía
mary, femme	marito, muger
cousin, cousine	primo, prima
belle-mère	suegra

— Martínez, Francisco: *Le Nouveau Sobrino ou Grammaire espagnole simplifiée et réduit à XIII leçons, par D. Frco Martínez* (Burdeos, P. Beaume, 1809)

Le Ciel	el Cielo
Le Démon	El Demonio
Le matin, la matinée	la mañana
Un jour ouvrier	un día de trabajo
Les sourcils	las orejas
La cheville	el tobillo
La puanteur	el hedor
Rousseurs	Pecas
Un verre	un vaso
Un seau	un cubo para sacar agua
Un maire	un corregidor
Un Allemand	Alemán
Un Turc	Turco
Une écurie	una caballeriza
Tournesol	Girasol

Las nomenclaturas sólo tratan de “poner próximas voces cercanas por lo designado, no necesariamente por el significante o por el significado como ocurre en los demás diccionarios” (Alvar Ezquerro 1987: 470), prescinden por ello de la información gramatical<sup>8</sup> y sólo se ocupan de las correspondencias en otras lenguas.

Los repertorios plurilingües alfabéticos de cierta extensión, en cambio, han incorporado desde sus orígenes información etimológica, gramatical, largas explicaciones muchas veces de carácter enciclopédico, datos sobre sus fuentes o noticias sobre los niveles de uso, y se han enfrentado a problemas de sinonimia o de polisemia, resueltos con mayor o menor fortuna en cada uno de los casos. Un recorrido por las obras de Antonio de Nebrija, de Sebastián de Covarrubias, de Palet, de César Oudin, de Cristóbal de las Casas, de Girolamo Vittori, de Francisco Sobrino, de Lorenzo Franciosini, de Hornkens, de Percyvall, de John Minsheu, de Stevens, de Pedro Pineda o de Nicolás Mez de Braidenbach, entre otros, nos muestra que son muchos los tipos de repertorios que existen, distintos los rasgos de unos y otros y

8 Recordemos las palabras de Quemada: “Les nomenclatures appaurent ainsi très vite comme des auxiliaires pratiques pour l’étude des langues, d’où leur grande diffusion dans des versions plurilingues. Elles représentaient une sorte de substitut plus commode des dictionnaires développés. Les enseignants les utilisaient à la fois parce que l’organisation du vocabulaire était un avantage pour la mémorisation” (1968: 362-363).

diferentes las necesidades para las que han sido compuestos, pero todos ellos, son diccionarios, y el diccionario “no sólo es una obra de consulta, de información permanente, sino que también lo es metalingüística, pues habla de signos lingüísticos mediante signos lingüísticos, esto es, en su interior se produce la autonimia: las palabras sirven para nombrarse a sí mismas, no al mundo exterior a la lengua” (Alvar Ezquerro 1998a: 62).

### 3. LA INFORMACIÓN FONÉTICA

La información de carácter fonético ha estado presente en la lexicografía francesa desde sus orígenes. Entre los repertorios con información sobre la pronunciación de la lengua vecina que Quemada (1967: 106 y ss.) ha citado, están, entre otros, los de Robert Estienne (1531), Nicot (1606), Voultier (francés-latín-griego, 1612), Pierre Richelet (1680), Trévoux (Panckoucke, 1767), Férand (1787) o Gattel (1790)<sup>9</sup>.

Ahora bien, son los siglos XVIII y XIX donde se desarrolla con mayor precisión y abundancia la información fonética y las transcripciones de las pronunciaciones de otras lenguas (*cf.* Quilis 1982). A partir de ese momento y hasta la actualidad son numerosos los diccionarios plurilingües que han incorporado informaciones sobre la pronunciación en otras lenguas. La lexicografía plurilingüe, además de ofrecer los equivalentes, incluye noticias gramaticales muy prácticas y útiles para el objetivo primero de estos repertorios “la transcodificación de sistemas lingüísticos diferentes” (Alvar Ezquerro 1991: 7). Por otro lado, desde el siglo XVIII ha aumentado el número de entradas de estos diccionarios, y se ha notado cómo los lexicógrafos se preocupan no sólo por la cantidad de voces compendiadas –como había ocurrido en centurias anteriores– sino también por describirlas con mayor precisión y rigor; se trata en definitiva del nacimiento de la lexicografía moderna<sup>10</sup>.

Muchos son los diccionarios hispanofranceses y francoespañoles (Claude-Marie Gattel, Antonio de Capmany y Montpalau, Melchor Manuel Núñez de Taboada, Francisco Piferrer, Ramón Joaquín Domínguez, Domingo Gildo, Francisco Corona Bustamante o Nemesio Fernández Cuesta y Picatoste, entre otros) que en estas centurias se ocuparon de cuestiones fonéticas, ya fuera dentro del artículo lexicográfico o en apéndices gramaticales (*cf.* Cazorla Vivas 2004).

Mientras que en los grandes diccionarios plurilingües se hace frecuente la presencia de información fonética desde el Siglo de las Luces, en las nomenclaturas sólo aparecen, de forma general, los equivalentes en las lenguas consignadas, sin

9 Sánchez Regueira (1979) también se ha encargado de revisar la información fonética que aparece en el *Tesoro* de César Oudin (1607).

10 Para Alvar Ezquerro los principales rasgos de estos repertorios son “mayor número de entradas, voces limitadas geográficamente o por niveles de lengua, inclusión de informaciones nuevas, actualización de definiciones [...]” (1991: 13).

apenas referencias a la pronunciación, al uso, a la gramática o al significado de las voces recogidas<sup>11</sup>.

#### 4. PRONUNCIACIÓN Y GRAFÍAS EN *LE PETIT NÉCESSAIRE*

*Le petit nécessaire* ofrece, a lo largo de su texto, algunas indicaciones que ayudan en la pronunciación española. En estas indicaciones el autor adapta el sistema lingüístico español a los “français qui vont en Espagne”, y así les aconseja que la grafía española <u> se pronuncia como el grupo francés [ou], <ñ> se articula [gne]<sup>12</sup>, <que> como [ké], <qui> como [ki], <qüe> como [coüé], <qüi> como [coüi], <gua> como [gou-a], <guo> como [gou-o], <qua> como [cou-a] y <quo> como [cou-o], mientras que <ca, co, cu> son transcritos como [ca, co, cou], respectivamente. Y así encontramos –la negrita es nuestra–:

Demain	Mañana	Ma- <b>gna</b> -na
Quatre	Quatro	<b>Coua</b> -tro
Cinquièment	En quinto lugar	En <b>kin</b> -to lou-gar
Bien que	Aunque	Aoun- <b>ké</b>
La peau	El cuero	El <b>cou</b> -é-ro
Foible	Flaco	Fla- <b>co</b>
Huissier	Alguacil	Al- <b>gou</b> -a-zil
La maison	La casa	La <b>ca</b> -sa
La corde	La cuerda	La <b>cou</b> -er-da

De la misma manera, el autor distingue entre las pronunciaciones velar oclusiva sonora y velar fricativa sorda, esta última representada por las grafías <j, g, x>. Recuerda la dificultad de su pronunciación para los no-españoles y, más aún, la dificultad que entraña su representación fonética, problema que puede ser resuelto gracias a su manual, en donde están perfectamente diferenciadas, según su autor; “Il n’y a que trois difficultés réelles dans la prononciation espagnole: ce sont celles

11 Es necesario señalar que hay alguna excepción, y así la *Llave Nueva y Universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa, sin auxilio de maestro, que procede por todas partes de la Oración, añadiendo frases para la inteligencia del uso de ellas, adornada de una Recopilación de los Verbos, y Términos más necesarios, pertenecientes a diversas Artes, y Facultades, y acaba con un Diálogo muy gustoso, y abundante. Su autor de Antonio Galmace* (Madrid, Gabriel Ramírez, 1748) contiene una nomenclatura bilingüe español-francés a partir de la página 252. Es una “recopilación de los verbos, y términos más necesarios, pertenecientes a diversas Artes y Facultades” que está dispuesta en tres columnas “la primera muestra la voz Española, la segunda la Francesa escrita y la tercera la misma pronunciación”. Siguiendo, pues, lo que ocurría en los grandes diccionarios bilingües, Antonio Galmace –“professor de Philosophía y Sagrada Theología en la Universidad de París, Escritor público, Académico de la Real Academia de nuestra Señora de la Esperanza y Maestro de Lengua Francesa en esta Corte”– quiso incluir la transcripción de las voces francesas para facilitar su pronunciación a los lectores españoles.

12 Sobre esta articulación, pone el ejemplo: “comme Seigneur”.

qu'éprouvent les Étrangers pour rendre le son du *j*, celui du *g* et celui du *x*. Tous les Grammairiens indiquent que ces lettres doivent en certains cas, se prononcer du gossier, et c'est pourquoi ils les nomment lettres *gutturales*; mais aucun ne donnant le moyen de représenter à l'œil cette prononciation, on la trouvera ici" (pp. 3-4).

Para llevar a cabo tal distinción, *Le petit nécessaire* propone representar fonéticamente el sonido velar fricativo sordo como [hh] (jota, hho-ta; xeringa, hhé-rin-ga o general hhé-ne-ral), reservando la transcripción [h] para la representación de la aspiración, y el oclusivo sonoro con [g]<sup>13</sup>. Y así transcribe –la negrita es nuestra–:

Des oranges	Naranjas	Nar-ranh-has
La fourche	El arrexaque	El ar-réh-ha-que
La femme	La muger	La mouh-her
Le Serrurier	El Serrajero	El Ser-rah-hé-ro
L'Hologer	El Reloxero	El Re-loh-hé-ro
Un Religieux	Un Religioso	Oun Re-lih-hio-so
Les joues	Las mexillas	Las méh-hi-llias
Boiteux	Coxo	Coh-ho
Les yeux	Los ojos	Los oh-hos
Juin	Junio	Hhou-ni-o
La matinée	La madugada	La ma-dou-ga-da
Un prisonnier de guerre	Un prisionero de guerra	Oun pri-si-ó-né-ro de <b>gou-er-ra</b>
Dimanche	Domingo	Do-min- <b>go</b>
Second	Segundo	Sé- <b>goun-do</b>
Une règle	Una regla	Ou-na ré- <b>gla</b>
Le vinaigre	El vinagre	El vi-na- <b>gre</b>

Para la articulación palatal lateral, con grafía <ll>, se propone la transcripción [lli], y para el sonido interdental fricativo sordo con grafías <c> y <z>, la transcripción [z]<sup>14</sup>, como en los ejemplos siguientes –la negrita es nuestra–:

Le boudin	La morcilla	La mor-zi- <b>llia</b>
La selle	La silla	La si- <b>llia</b>
La taille	El talle	El ta- <b>llié</b>

13 En *Le petit nécessaire* se afirma que “on sentira bien qu'en remplaçant ainsi le *j*, le *x* et le *g*, par la lettre *h* dans la prononciation exprimée en français, c'est pour indiquer d'abord l'aspiration; et qu'en doublant cette lettre *h*, on annonce qu'il faut que l'aspiration soit forte, seul moyen d'approcher de la prononciation dont il s'agit” (p. 4).

14 Podemos leer en la página 4 del manual: “Partout où les deux *ll* consécutives, elles se prononcent mouillées, comme dans nos mots français *bouilli* ou *bouillon*”, y, más adelante, en la página 74: “On aura vu que dans la prononciation exprimée en français, j'emploi la lettre *z* pour représenter le *c* espagnol, lorsque celui-ci précède les voyelles *e* et *i*. J'ai suivi en cela les meilleures autorités dans les deux langues, lesquelles s'accordent à établir que le *c* d'pot se prononcer alors comme le *z*, c'est-à-dire, en grasseyant. Ainsi, par exemple, le mot *decimo* est représenté par *dé-zi-mo*; le mot *ciego* par *zi-é-go*, et ainsi des autres”.

L'écurie	La cavalleriza	La ca-va- <b>llié</b> -ri-za
Perclus	Tullido	Tou- <b>lli</b> -do
Un poulet	Un pollo	Oun po- <b>llio</b>
La pluie	La lluvia	La <b>lliou</b> -via
Déjeuner	Almorzar	Al-mor- <b>zar</b>
Onze	Once	On- <b>ze</b>
L'huile	El azeyte	El a- <b>zéi</b> -te
Bedeau	Macero	Ma- <b>ze</b> -ro
La guérison	La curación	La cou-ra- <b>zion</b>
Un ceinturon	Un cinturón	Oun <b>zin</b> -tou-ron
Cent	Ciento	<b>Zi</b> -en-to
Mars	Marzo	Mar- <b>zo</b>
Du sucre	El azúcar	El a- <b>zou</b> -car

*Le petit nécessaire* distingue también en sus transcripciones entre las labiales [b] y [v], sobre lo que afirma “La consonne *v* doit toujours se prononcer comme en français, et c’est improprement qu’on lui substitue le *b*” (p. 4), y entre las palatales [lli] y [y], pronunciaciones, sin duda alguna, que no respondían a la realidad fonética española.

Un gâteau	Un almojavana	Oun al-mo-hha- <b>va</b> -na
Neuf	Nueve	Nou- <b>é-ve</b>
Vingtième	Vigésimo	<b>Vih</b> -hé-si-mo
Huitième	Octavo	Oc-ta- <b>vo</b>
Une omelette	Una tortilla de huevos	Ou-na tor-ti-llia dé hou- <b>é-vos</b>
Samedi	Sábado	Sa- <b>ba</b> -do
Bon jour	Buenos días	<b>Bou</b> -é-nos di-as
Écrire	Escribir	Es-cri- <b>bir</b>
Boire	Beber	<b>Bé-ber</b>
Une baionnette	Una bayoneta	Ou-na ba- <b>yo</b> -né-ta
Un cheval bey	Un caballo bayo	Oun ca-ba- <b>llio</b> ba- <b>yo</b>
Un ruisseau	Un arroyo	Oun ar-ro- <b>yo</b>
Mai	Mayo	Ma- <b>yo</b>
Atteler les chevaux	Atar al yugo los caballos	Atar al <b>youg</b> los ca-ba- <b>llios</b>

Aunque aquí terminan las indicaciones fonéticas y gráficas del manual, podemos señalar algunas otras peculiaridades que en él se encuentran. Así, por ejemplo, el sonido palatal africado sordo [ç], con grafía <ch>, es transcrito como [tch]; el sonido alveolar fricativo sordo [s], con grafía <s>, es transcrito unas veces con [s] y otras con [ss], el sonido alveolar nasal [n], en posición final de palabra o implorativa, es transcrito unas veces con [n] y otras con [nn], y el grupo [ks], con grafía <x>, es transcrito unas veces con [x] y otras con [hh]. Por otro lado, el sonido labiodental fricativo sordo [f] puede ser representado o a través de la grafía <f> o a través del dígrafo <ph>.

Un cervelat	Un salchichón	Oun sal- <b>tchi-tchon</b>
La nuit	La noche	La not- <b>che</b>
Une veste	Una chupa	Ou-na <b>tchou</b> -pa
Quatre-vingtième	Ochentésimo	O- <b>tchen</b> -té-si-mo
Trois	Tres	Tress
Mardi	Martes	Mar-tes
Mercredi	Miércoles	Mi-er-co-less
Un Confesseur	Un Confesor	Oun Con-fes-sor
La Messe	La Missa	La Mis- <b>sa</b>
Les fossés	Los fossos	Los fos- <b>sos</b>
La graisse	La grasa	La gra- <b>sa</b>
Un hussard	Un husar	Oun hou- <b>sar</b>
Quinzième	Décimo quinto	Dé-zi-mo <b>kinn</b> -to
Le poivre	La pimienta	La pi-mi- <b>en</b> -ta
Le pain	El pan	El <b>pann</b>
Le cœur	El corazón	El co-ra- <b>zon</b>
Un Chapelain	Un Capellán	Oun Ca-pé- <b>lliann</b>
Baron	Barón	Ba- <b>ronn</b>
Le balcon	El balcón	El bal- <b>con</b>
Le grenier	El desván	El des- <b>vann</b>
Un ponton	Un pontón	Oun pon- <b>tonn</b>
Le pavillon	El pabellón	El pa-bé- <b>llion</b>
Sixième	Sexto	Sex- <b>to</b>
Exact	Exacto	É <b>h</b> - <b>hac</b> -to
Les fontaines	Las fuentes	Las fou-en-tes
Infant, Infante	Infante, Infanta	In-fan-te, In-fan-ta
Le Dauphin	El Delphín	El Del- <b>finn</b>
La Dauphina	La Delphina	La Del-fin-na

De igual forma, distingue en algunas ocasiones entre los valores semiconsonántico y semivocálico de la palatal [i], y transcribe el primero con [y] y el segundo con [i], como en [oï-do], [fraï-le], [reï], [reï-na], [y-é-lo], [fryo], [ryo]...

El autor de *Le petit nécessaire*, por otro lado, reconoce que ha consultado a “les meilleures autorités” y a “Rueda-León, auteur d’une Grammaire espagnole”<sup>15</sup> para las transcripciones de las pronunciaciones españolas, y aunque hay algunos descuidos o desatinos como en las transcripciones de [ha-mon] o de [co-tchi-do], no hay que darles mayor importancia, pues su autor sólo quiso con estas informaciones fonéticas del español ayudar a los franceses en su primer acercamiento a nuestra lengua, e insiste en que se trata de una “prononciation de *première nécessité*”, y por ello tampoco ha tenido demasiado en cuenta la prosodia.

15 Se refiere a la *Grammaire espagnole à l’usage des François [...] de Mathías de Rueda y León*, publicada en Nimes, en la imprenta de la viuda Belle, en 1797.

Comme il s'agissoit moins ici d'une prononciation savante, que d'une prononciation suffisante, ou, pou ainsi parler, *de première nécessité*, je n'ai pas cru devoir la surcharger de cette foule d'accens qu'auroient exigé les règles rigoureuses de la prosodie. Je me suis donc borné à y employer ceux qui m'ont paru indispensables, pour éviter la confusion de l'e muet avec l'è ouvert, et surtout de ces deux-ci avec l'é fermé: par où l'on voit que j'ai voulu offrir en tout le NÉCESSAIRE, et rien de plus (p. 75).

## 5. CONCLUSIONES

*Le petit nécessaire* es una muestra más de los manuales que, desde el siglo XVI, se han publicado para ayudar lingüísticamente a los franceses que venían a España. Forma parte de la inmensa nómina de nomenclaturas hispanofrancesas que se han compuesto para la historia de nuestra Lexicografía, pero con una característica inusual en este tipo de repertorios: incluye la transcripción fonética de las voces españolas compendiadas.

La nomenclatura o *Vocabulaire français et espagnol* no es original, pues con ese contenido y esa estructura se habían publicado otras muchas, y tampoco es original la inclusión de transcripciones fonéticas, pues desde el siglo XVIII son frecuentes los diccionarios alfabéticos que lo hacen. Su originalidad radica, sin duda alguna, en combinar ambos aspectos.

El autor de esta obrita no pretendía ser exhaustivo, por ello ni recopila la totalidad del léxico, ni incluye un tratado gramatical extenso, ni ofrece una descripción fonética completa de la lengua española; por el contrario, presenta un breve compendio que será de gran utilidad para todos aquellos franceses que quieran o necesiten por diversos motivos visitar España, objetivo, como el título indica, que su autor perseguía al redactarla.

Este repertorio no ha sido incluido en las escasas trayectorias elaboradas de la historia de nuestros diccionarios, pero forma parte del rico y vasto catálogo de la lexicografía menor del español. Aunque los diccionarios alfabéticos hayan sido objeto de más estudios y trabajos por parte de los especialistas, no debemos olvidar que estos pequeños repertorios sirvieron para aprender segundas lenguas y tuvieron una importancia fundamental desde el nacimiento de la Lexicografía, y, en muchos casos, fueron las primeras composiciones de la lexicografía bilingüe del español. El paso del tiempo y la voluntad de autores e impresores hizo variar su contenido, pero la esencia de estos repertorios siguió viva hasta comienzos del siglo XX: la ventaja memorística de su ordenación era inigualable.

Y así el afán de superación y la intención de mejorar *Le petit nécessaire* llevan a su autor a admitir sugerencias para que esta obra, y otras, puedan perfeccionarse para el disfrute de todos,

Au reste, comme le seul zèle m'a inspiré l'idée de cet ouvrage, et que mes vues très-sincères sont de le rendre de la plus grande utilité possible à ceux pour qui je l'ai fait, je déclare que je profiterai, avec autant de plaisir que de reconnaissance, de leurs observations judicieuses, pour le perfectionnement des éditions subséquentes (p. 75).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, A. (1951): "La pronunciación francesa de la Ç y de la Z españolas", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 5, 1, pp. 1-37.
- (1955): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1981): "Los diccionarios bilingües: su contenido", *LEA*, III, 1, pp. 175-196 [recogido en M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, pp. 145-164].
- (1987): "Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español", en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1, pp. 457-470 [recogido en M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, pp. 277-287].
- (1991): "Antiguos diccionarios plurilingües del español", en B. Lepinette, M.<sup>a</sup> A. Olivares Pardo y E. Sopena Balordi, eds., *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología (2, 3, 4 de mayo de 1989)*, Valencia, Universitat de València, pp. 7-14.
- (1994): "La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico", en H. Hernández Hernández, coord., *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, Barcelona, Biblograf, pp. 3-15.
- (1995): "Los diccionarios del español en su historia", *International Journal of Lexicography*, 3, 8, pp. 173-201 [recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pp. 15-50].
- (1998a): "La producción de diccionarios", en E. Ramón Trives y H. Provencio Garrigós, eds., *Estudios de lingüística textual: homenaje al profesor Muñoz Cortés*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 61-67.
- (1998): "Consideraciones sobre los diccionarios de carácter didáctico", en N. Delbecque y C. de Paepe, eds., *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Lovaina, Leuven University Press, pp. 23-28.



- AYALA CASTRO, M. C. (1992a): “El concepto de nomenclatura”, en M. Alvar Ezquerro, ed., *Actas del IV Congreso Internacional Euralex '90*, Barcelona, Bibliograf, pp. 437-444.
- (1992b): “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie*, 61, pp. 127-160.
- BRUNOT, F. (1967): “Le français en Espagne”, en *Histoire de la langue française des origines à 1900*, París, Colin, VIII, pp. 39-75.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1996): “L’universalité du français dans les dictionnaires bilingues français-espagnol (1648-1815)”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig, eds., *Documents pour l’histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique. Actes du colloque de la SIHFLES tenu à Tarragone (Université Rovira i Virgili) du 28 au 30 septembre 1995*, Saint-Claude, SIHFLES, n° 18, pp. 51-61.
- CAZORLA VIVAS, M.<sup>a</sup> del C. (2004): *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*, Madrid, Universidad Complutense.
- GEMMINGEN, B. von y M. HÖLFER, eds. (1988): *La lexicographie française du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Travaux de Linguistique et Philologie*, XXVI.
- LÉPINETTE, B. (1996): “Contribution á l’histoire du français hors de France. Caractéristiques culturelles et sociales des maîtres et de leur enseignement en Espagne”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig, eds., *Documents pour l’histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique. Actes du colloque de la SIHFLES tenu à Tarragone (Université Rovira i Virgili) du 28 au 30 septembre 1995*, Saint-Claude, SIHFLES, n° 18, pp. 189-212.
- PORTO DAPENA, J.-Á. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- QUEMADA, B. (1967): *Les Dictionnaires du français moderne, 1539-1863*, París-Bru-selas-Montreal, Didier.
- QUILIS, A. (1982): “Diccionarios de pronunciación”, *Lingüística Española Actual*, IV, 2, pp. 325-332.
- REY DEBOVE, J. (1967): “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *Travaux de Linguistique et Littérature*, 5, pp. 141-159.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I. (1979), “La fonética en la obra y en la época de César Oudin”, *Verba*, 6, pp. 43-73.
- SUÁREZ GÓMEZ, G. (1961): “Bibliografía: Avec quels livres les espagnols apprenaient le français (1520-1850)”, *Revue de Littérature Comparée*, 35, pp. 158-171, 330-347 y 512-523.

- VERDONK, R. (1991): “La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol”, en F. J. Hausmann *et alii*, eds. (1989-1991), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, Berlín, Walter de Gruyter, III, pp. 2976-2987.